

Giulia De Florio
giulia.deflorio@unimc.it

Telefono 0131 267869
Cellulare 328 1255163

Skype: julia.deflorio

Curriculum Vitae

Dati personali nata il 24/05/1984 a Tortona (AL); stato civile: nubile
Patente B

Studi

2008 Laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere con votazione 110/110 con lode presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore; tesi in Lingua e Letteratura Russa; titolo della tesi: *Ras-stojanie: il distacco. Il trattino come disgiunzione nella lirica di Marina Cvetaeva*; relatrice Prof.ssa Serena Vitale.

L'indagine è al confine tra gli studi linguistici-filologici e gli studi letterario-interpretativi: si tratta dell'analisi di un segno interpuntivo (il tirè, «—») nell'opera del poeta Marina Cvetaeva e il suo utilizzo delle risorse della lingua stessa.

2006 Laurea di I livello, con votazione 110/110 con lode in Scienze Linguistiche per la Comunicazione e l'Impresa, curriculum in Scienze e Tecniche per l'Informazione e la Comunicazione presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano; tesi in Letteratura Russa e Semiotica, dal titolo: *Un caso di traduzione intersemiotica dell'Idiota di F.M. Dostoevskij: lo sceneggiato televisivo di Vladimir Bortko*; relatrice Prof.ssa Maria Candida Ghidini.

La tesi ha indagato le caratteristiche e le possibilità traduttive tra due diversi sistemi semiotici, quali il testo scritto – nel caso specifico il romanzo “L'idiota” – e l'immagine televisiva – il serial di Bortko tratto dal romanzo.

Conoscenze linguistiche

Lingua madre: italiano.

Inglese: ho conseguito le seguenti certificazioni linguistiche:

- TOEFL Internet-based conseguito il 02.06.07(votazione 110/120)
- First Certificate level A.
- Esperienza di soggiorno a Colchester con rilascio di certificato del Colchester Study Center.

Russo:

2004 – oggi Soggiorni frequenti a Mosca e a San Pietroburgo e frequentazione di corsi presso le Università MGU, RGGU e MGLU di Mosca e presso l'Università Statale di San Pietroburgo.

2010 –2011 Soggiorno permanente a Mosca. Frequentazione dei corsi di Traduzione presso l'Università Statale Linguistica di Mosca (MGLU) nella Facoltà di Traduzione, insieme con gli studenti russi del quinto e ultimo anno. Frequentazione del seminario di traduzione del Professor Evgenij Solonovič presso l'Istituto di Letteratura mondiale di Mosca.

Francese: Soggiorno a Bruxelles da 01.03.12 al 01.04.12. Livello conseguito presso la scuola privata Alliance française: B2.1

In riferimento ai parametri europei:

	Comprensione		Scrittura	Produzione orale
	Orale	Scritta		
Russo	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	B2	C1
Francese	B2	B2	B2	B2

Esperienze professionali

2013 – Oggi Insegnante di Lingua e traduzione russa presso l'Università degli Studi di Parma. Docente a contratto titolare dei corsi di Laurea triennale (I, II e III anno).

Dottoranda presso l'università La Sapienza di Roma, XXIX ciclo. Il progetto di ricerca verte sulla letteratura per l'infanzia sovietica degli anni Venti e Trenta e sulle sue fonti russe e straniere.

Cultore della materia presso l'Università degli Studi di Bologna.

Correlatrice di tesi e membro della Commissione di Laurea per l'a.a. 2014/2015 presso l'Università degli Studi di Bologna.

Collaboratrice freelance di alcune importanti case editrici quali Salani editore, Giunti editori, Mondadori e Guerini&Associati Editore. Mansioni di editing, scouting, consulenza editoriale e traduzione.

Responsabile del seminario di traduzione della letteratura per l'infanzia presso le Giornate di Studio «Incontri e Laboratori di Traduzione Letteraria» (Bertinoro, 23-25 ottobre 2015).

Marzo – Giugno 2013 Insegnante di Lingua, Traduzione e Cultura russa presso l'Università della Tuscia di Viterbo. Docente a contratto titolare del corso di Laurea Magistrale (I anno) e del corso di Laurea Triennale (III anno). Membro della Commissione di Laurea per l'a.a. 2011/2012.

Traduttrice per gli articoli dell'inserito mensile «Russia Oggi» nell'ambito del progetto editoriale «Russia Beyond the Headlines», in collaborazione con «La Repubblica» (sito internet: www.russiaoggi.it)

Febbraio – Giugno 2011 Stagista presso la redazione della rivista internazionale «The Work Style Magazine». Lavoro redazionale per la pubblicazione della rivista; stesura di guide turistiche allegate al giornale. Mansioni di back-office.

Maggio 2010 – Febbraio 2011 Insegnante di lingua italiana presso il Centro di cultura italiana di Mosca, l'Istituto italiano di Cultura di Mosca e l'Università Statale Pedagogica (MGPU).

2007 – 2009 Attività di interpretariato presso alcuni importanti eventi fieristici e incontri organizzati con partner russi dalla Camera di Commercio di Lecco. Attività di traduzione tecnico-commerciale per privati.

Publicazioni scientifiche

G. De Florio, *Ekranizacija romana L'va Nikolaeviča Tolstogo "Anna Karenina" Bernarda Rouza in Materialy II Meždunarodnogo seminara perevodčika*, pod. red. Vladimir Tolstoj, Izd. Jasnaja Poljana, Tula 2008, pp. 147-154.

G. De Florio, *Istorija perevodov M.I. Cvetaevoj na ital'janskij jazyk* (in corso di stampa).

G. De Florio, *Ras-stojanie. Tire v tvorčestve Mariny Cvetaevoj. Kratkij obzor* (in corso di stampa).

G. De Florio, *Nekotorye razmyšlenija po povodu perevodov O.E. Mandel'stama na ital'janskij jazyk* (in corso di stampa).

G. De Florio, *Tri smerti L.N. Tolstogo. Opyt perevodčikov, VI Meždunarodnogo seminara perevodčika*, pod. red. Vladimir Tolstoj, Izd. Jasnaja Poljana, Tula 2012.

M.C. Ghidini, E. Freda Piredda, G. De Florio, *Varlam Šalamov: vivere o scrivere. Viaggio documentario* (ebook) disponibile in <http://dspace-unipr.cineca.it/handle/1889/2894>.

Traduzioni pubblicate

R. Ellen, *I miracoli hanno la coda lunga*, Salani, Milano 2012.

E. Limonov, *Il trionfo della metafisica. Memorie di uno scrittore in prigione*, Salani, Milano 2013 (con E. Freda Piredda).

I. Alfeev, *La chiesa ortodossa russa, vol. 1. Profilo storico*, Dehoniane, Bologna 2013 (traduzione parziale).

E. Pasternak e A. Žvlevskij, *Tutto può cambiare*, Giunti, Firenze 2015.

A. Aylisli, *La favola delle pinzette d'argento* (racconto inedito), Il Sole 24 Ore (27.03.16).

S. McFarlane, *A luci spente* (EJ12 Girl Hero, volume 3), Giunti, Firenze 2016.

Conoscenze informatiche

Conseguimento Patente Informatica (E.C.D.L.) presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore.

Pacchetto Office (principalmente Word e PowerPoint) in ambiente sia Windows sia Mac OS.

Utilizzo in autonomia i sistemi Internet e posta elettronica.